

\* ВОКАЛЬНО

**НАРОДНЫЕ ПЕСНИ  
ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН**

**ОБРАБОТКА ДЛЯ ГОЛОСА  
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**

**Составление и перевод  
Н. БАРАТОВОЙ**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“ МОСКВА 1972**

\* РЕПЕРТУАР

ПЕДАГОГИЧЕСКИМ

## ПОД ЗЕЛЕННОЙ ЛИПОЮ

Перевод Н. БАРАТОВОЙ

Английская народная песня

Обработка Х. МЕЛЛЕРА

*Grazioso*

Голос

Ф-п.

*f*

1. Чу - дес - ной лет - не - ю по - рой сле -  
 рель ме - ло - ди - ю ве - дет и

*p*

- шим мы на лу - жок, там под зе - ле - ной  
 пти - цы вто - рят ей, и а - ро - мат цве -

ли - по - ю ста - но - вим - ся в кру - жок. По -  
 - тов по - лей под пе - сню все неж - ней. Лю -

- ем и пля - шем до ут - ра и нет счаст - ли - вей  
 - бовь и ю - ность в друж - бе тут, все ра - дость - ю пол -

нас, бо - гат иль бе - ден, стар иль млад, ве -  
но, о как здесь пля - шут, как по - ют, и

- сель - ю вся - кий рад! 1.2. Чу - дес - ной лет - не -  
хо - ро - вод ве - дут!

- ю по - рой бе - жим мы на лу - жок, там

под зе - ле - ной ли - по - ю у каж - дой есть дру - жок, 2. Сви - // жок.

## ДАВНЫМ-ДАВНО

Английская народная песня

Обработка Дж. Х. БЕЙЛИ

Moderato

1. Вспом - ни сло - ва на - шей пер - вой люб - ви, как в те го - да,  
2. Пом - нишь тро - пин - ку, где встре - ти - лись мы? Ах, как дав - но,

как в те го - да. Спой мне ту пе - сню, что я так лю - бил,  
 ах, как дав - но! Звез - дам вве - ря - ли мы на - ши меч - ты,

ах, как дав - но бы - ло все! Вновь ты вер - ну - лась, ч  
 ах, как дав - но бы - ло все! Ю - но - сти на - шей зла -

*p* *dolce*

вновь счаст - лив я; дай по - за - бить мне раз - лу - ки го - да,  
 - та - я по - ра, ра - дость и сча - стье ты нам при - нес - ла,

дай мне по - ве - рить, что лю - бишь ме - ня, как в те го - да, в те го - да.  
 дай мне по - ве - рить, что лю - бишь ме - ня, как в те го - да, в те го - да.

*cresc.* *p*

# МОЯ РОДИНА

Английская народная песня

Обработка Х. Р. БИШОПА

Andante

Не нуж - ны мне па - ла - ты рос - кош - ного двор - ца, хо -  
 От ро - ди - ны да - ле - ко мне сча - стья не най - ти, ку -

- тел бы я у - ви - деть лишь хи - жи - ну от - ца. О дом род - ной и  
 - да вы у - ле - те - ли, все ю - ны - е меч - ты? А ты, люб - ви по -

ми - лый, хоть о - чень скром - ны, с то - бой на - век о - ста - лись все  
 - дру - га, ты пом - нишь ли ме - ня? По - кой ду - ши най - ду я лишь

дет - ства меч - ты. О ро - ди - на мо -  
 воз - ле те - бя; о ро - ди - на мо -

- я, о свет - лый край лю - би - мый где так был счаст - лив я.  
 - я, о край мой лу - че - зар - ный, как я люб - лю те - бя!

# МАЙСКАЯ ТАНЦЕВАЛЬНАЯ

Английская народная песня

Обработка Х. МЕЛЛЕРА

**Allegro**

1. Со - би - рай - тесь все сю - да,

май - ский круг во - дить по - ра. Мы не ста - нем

здесь ску - чать, бу - дем петь и тан - це - вать.

В празд - ник ве - сен - ний, в май - ски - е дни, все ве - сель - я

мы пол - ны. В празд - ник ве - сен - ний, в май - ски - е дни,

все ве - се - лья мы пол - ны.

2. Кто из молодых людей  
Милую подружку выберет скорей,  
Чтоб была ему верна,  
Не спесива и мила?  
В праздник весенний, в майские дни, } 2 раза  
Все должны быть влюблены!

3. Если ты свою подружку  
Станешь нежно целовать,  
То, конечно, не забудь  
Поцелуй обратно взять.  
В праздник весенний, в майские дни, } 2 раза  
Все должны быть влюблены!

## КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Английская народная песня

Обработка Н. БАРАТОВОЙ

Tranquillo

1. Спи, мой лю-би-мый, спи, за-сы-пай, яс-ны-е глаз-ки ты за-кры-вай,  
2. Вы-ра-стешь ско-ро, ми-лый сы-нок, и ра-до-сти свет-лой мно-го до-рог,

спят все и-груш-ки воз-ле те-бя, спят все креп-ко, спят до ут-ра.  
спи же спо-кой-но, спи без за-бот-мать твой сон всег-да бе-ре-жет.

# ТАМБУРИН

Французская народная песня

Обработка Х. МЕЛЛЕРА

Allegro non troppo

*f* При-хо-ди, А-ни-та,

*f staccato*

в ро-щу, за-га-да-ем мы там же-лань-я.

При-хо-ди, А-ни-та, в ро-щу к ме-сту на-ше-го сви-

-дань-я. *mf* Как по-ют там пти-цы, как жур-чат там во-ды-

*mf* *Fine*

все нас при-зы-ва-ет. Солн-це све-тит яс-но-



день та\_ кой пре\_ крас \_ ный ра \_ дость о \_ бе \_ ща \_ ет.

И в те \_ ни лес\_ной ми \_ лой бол\_тов\_ней мы раз \_ ве \_ ем все не \_

\_ взо \_ ды. Пом\_ни, что про\_хо \_ дят быст\_ро го \_ ды

и по\_ том их не вер\_нуть на \_ зад. Так пусть же к нам вес \_ на при \_

\_ дет \_ лю \_ бовь и ра \_ дость при \_ не \_ сёт!

Da capo al Fine

# ОТВЕТЫ МАРИОН

Французская народная песня

Обработка Х. МЕЛЛЕРА

Moderato

1. „За - чем хо - ди - ла к род - ни - ку, ска - жи, Ма - ри -

2. „Но кто сто - бой бе - се - ду вел, ска - жи, Ма - ри -

— он? За - чем хо - ди - ла к род - ни - ку, ска - жи?”

— он? Но кто сто - бой бе - се - ду вел, ска - жи?”

„Я лишь хо - ди - ла за во - дой, о ми - лый друг.

„Со - се - да дочь со мной бы - ла, о ми - лый друг.

Я лишь хо - ди - ла за во - дой, мой друг.”

Со - се - да дочь со мной бы - ла, мой друг.”

*f marcato*

*ff*

*f*

*p*

*p ben legato*

3. «За ложь я голову снесу  
тебе, Марнон!  
За ложь я голову снесу  
тебе!»  
— «Чего ж добьешься ты тогда,  
о, милый друг?  
Такой Марьон уж  
не найдешь, мой друг!»

4. «В последний раз прошу тебя,  
клянусь, Марнон.  
Клянусь, в последний раз  
прощаю я!»  
— «Простишь на этот раз  
и на другой простишь.  
И на другой простишь,  
мой милый друг».

# ПРИ ЛУННОМ СВЕТЕ

Французская народная песня

Слова Ж. П. БЕРАНЖЕ

Обработка Н. БАРАТОВОЙ

Andantino

„Ме - сяц све - тит яр - ко. Мой дру - жок Пье - ро,  
 „Но Пье - ро от - ве - тил: „Спать я лег дав - но.  
 Но при лун - ном све - те, как ты ни гля - ди,

на - пи - сать сло - веч - ко о - дол - жи пе - ро,  
 По - сту - чи к со - сед - ке, по - про - си е - е.”  
 ни ог - ня, ни пе - рьев не смог - ли най - ти.

Свеч - ка до - го - ре - ла, в до - ме нет ог - ня —  
 Ю - но - ша по - слу - шал, стук - нул ей в ок - но,  
 Что о - ни на - шли там, труд - но мне ска - зать,

от - во - ри ско - ре - е и впу - сти ме - ня.”  
 и е - го впу - сти - ли, чтоб най - ти пе - ро.  
 до за - ри не ста - ли две - ри от - кры - вать.

# ВОЗЛЕ МИЛОЙ

Французская народная песня

Обработка Х. МЕЛЛЕРА

*Allegro moderato*

1. В са - ду мо - ей сест - ри - цы уж

лав - ры за - цве - ли, в са - ду мо - ей сест - ри - цы уж лав - ры за - цве -

- ли. По - ют там неж - но пти - цы, и гнез - да вьют о -

ни. Ах, как там пре - крас - но воз - ле ми - лой от -дох - нуть!

*Привес*

Ах, как там пре - крас - но с ми - лой от -дох - нуть.

2. — Скажи, моя голубка, за дружбу что мне дашь?  
 Скажи, моя голубка, за дружбу что мне дашь?  
 — Париж, Версаль и Нотр-Дам за дружбу я отдам.

*Припев.*

3. — Скажи скорей, красотка, что дашь мне за любовь?  
 Скажи скорей, красотка, что дашь мне за любовь?  
 — Возьми мое сердечко и звон колоколов.

*Припев:* Ах, как там прекрасно возле милой отдохнуть!  
 Ах, как там прекрасно с милой отдохнуть.

## ТРИ ПРИНЦЕССЫ

Французская народная песня

Обработка Х. МЕЛЛЕРА

*Allegretto moderato*

1. Три мла - дых прин - цес - сы, (бей\_ся, мо - е  
 2. Пер - ва - я ска - за - ла, (бей\_ся, мо - е

серд - це, бей - ся), три мла - дых прин -  
 серд - це, бей - ся): „Звук тру - бы я

- цес - сы спа - ли на лу - гу, ю -  
 слы - шу - ми - лый спе - шит на вой - ну, он

- ны, ми - лы, ю - ны, ми -  
 юн и смел, он юн и

- лы, спа - ли на лу - гу.  
 смел, ми - лый спе - шит на вой - ну."

3. Молвила вторая,  
 (Бейся, мое сердце, бейся):  
 «Пусть придет с победой,  
 Буду его я любить,  
 Он юн и смел, он юн и смел,  
 Буду я его любить».

4. Младшая сказала,  
 (Бейся, мое сердце, бейся):  
 «Пусть придет без славы,  
 Век его буду любить,  
 Он юн и смел, он юн и смел,  
 Век его буду любить».

# ОТ ЛЮБОВНЫХ СТРЕЛ АМУРА...

Итальянская народная песня  
(венецианская)

Обработка Х. МЕЛЛЕРА

*Allegretto*

От лю - бов - ных стрел А - му - ра ни - ку - да не у - бе -

- жать — он кра - са - виц ю - ных лю - бит и го - тов их о - боль -

- щать. Он су - лыб - кой на у - стах, свет люб - ви в е - го о -

- чах, но е - го вы не лас - кай - те и е - му не до - ве -

*p* *legato* *p* *mf* *p*



рая-те: вме-сте сла-кой и при-ве-том сот-ню стрел по-шлет в от-вет он, не спа-  
-стись тог-да от чар, не спа-стись тог-да от чар.

*mf* *p* *cresc.* *p*

## ЖЕЛАНИЕ

Итальянская народная песня

Обработка Р. БУРКХАРТ

Andante

*p espress.*

1. Ес-ли б крыль-я да-ли мне,  
2. Я бы вет-ром мчал-ся к ней,  
*sempre ben tenuto*

*p legato* *pp*

ле - тел бы к ми - лой; я бы мо - ре пе - ре - плыл,  
е - е лас - кал бы; го - во - рить ей о люб - ви

*pp*

чтоб быть с лю - би - мой; я б хо - тел, чтоб все сбь -  
я не у - стал бы. Я бы в ду - шу за - гля -

*mf*

- лось, что толь - ко снит - ся, я б хо - тел у  
- нул, ис - кал у - ча - стья, я б хо - тел в е -

*dim.* *p*

ног е - е на - век за - бьт - ся.  
- е гла - зах у - ви - деть сча - стье.

*p* *pp*

# ТИК-Е-ТИК-Е-ТОК

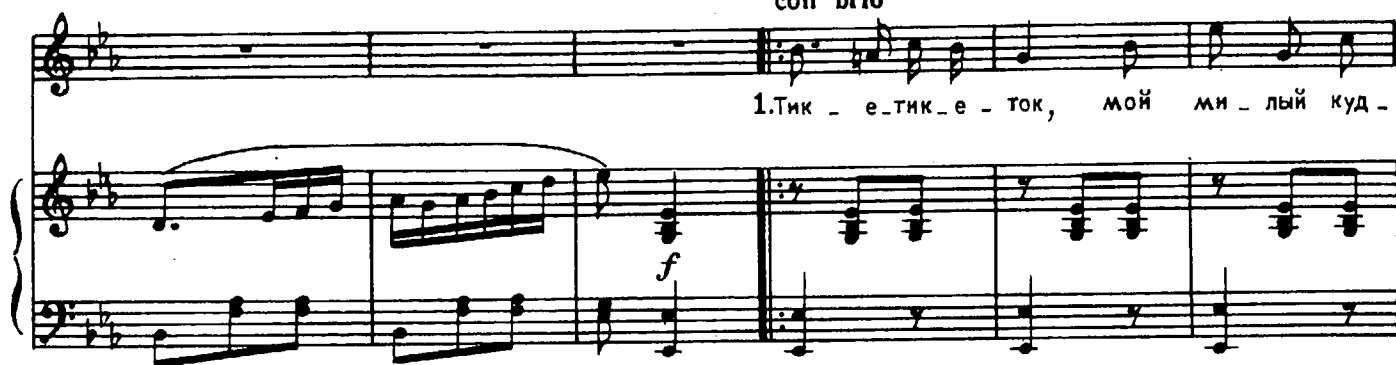
Итальянская народная песня

Обработка неизвестного автора

Tempo di Valzer



con brio



мо - жет из - ме - нить. Тра, ле, ра, ле, ра, ла, ла, ла, ла,

*Fine*

ла, ла, тра, ле, ра, ле, ра, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла.

*f* *rall.*

2. Тик-е-тик-е-ток,  
О вспомни, мой милый,  
Тик-е-тик-е-ток,  
Разлуку нашу.  
Нет, нет, нет, нет,  
Мне сердце сказало, —  
Друг без друга жить нельзя.

3. Тик-е-тик-е-ток,  
Мой милый кудрявый,  
Тик-е-тик-е-ток,  
Меня послушай.  
Нет, нет, нет, нет,  
Все кончатся муки,  
Лишь тебя я обниму.

# СЕГИДИЛЬЯ

Испанская народная песня

Обработка Х. АЛЬСУБИДЕ

*Allegretto*

*ff*

Я пе-сню за-пе-ва - ю, и му-лы впу-тьи - дут.

*ff*

*mf*

Мы из Мад-ри - да и-дем те-перь в Гре-

на - ду, спе - шим в Гре - на - ду, нам путь дав - но зна -

ком, ведь там род - ной наш дом.

Мо - я си - га - ра гас - нет, путь бли - зит - ся к кон - цу.

Лю - би - мый го -

- род нас на за - ре встре - ча - ет, быть мо - жет,

встре - тит нас о - на, быть мо - жет, и о - на,

же - лан - на - я мо - я.

*f*

*ff*

3

3

# МАЛЕНЬКАЯ ПЕСНЯ МАЛАГИ

Испанская народная песня

Обработка П. ЛАКОМА

[Allegro]

1. Сердце пронзи мне, красавица,  
2. Дела мне нет до рассвета,

сердце пронзи мне, красавица,  
дела мне нет до рассвета —

и ты увидишь, что бьется оно,  
в твоих очах столько света,



и ты у - ви - дишь, что бьет\_ся о - но лишь для те -  
в тво - их о - чах столь\_ко све - та, кто раз - лу -

- бя, до - ро - га - я, серд - це прон -  
чить нас по - сме - ет? Де - ла мне

- зи мне, кра - са - ви - ца.  
нет до рас - све - та.

*dim.* *pp*

ПОЛО  
(Серенада)  
Испанская народная песня

Обработка Х. АЛЬСУБИДЕ

Andantino

*p*

Ты спишь, мо - я до - ро - га - я, ты без - жа - лост - на

*pp* *smile*

к му - кам мо - им.

За - чем же ты так же - сто - ка — хоть на миг ок - нуй

о - тво - ри.

Ни од - на звез - да не све - тит, а я всё по - ю  
Ах, я - вись ты мне за - ре - ю, про - го - ни ско - рей

для те - бя.  
но - чи мрак.

Ах, я - вись ско - ре - е, иль у -

- мру у по - ро - га. А,

First system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a series of sixteenth-note runs. The piano accompaniment provides a rhythmic foundation with chords and moving lines in both hands.

♢ *Cadenza ad libitum*

Second system of the musical score, marked "Cadenza ad libitum". It features a vocal line with a trill-like figure and a piano accompaniment with sustained chords and moving bass lines.

Third system of the musical score, containing the vocal melody with Russian lyrics. The piano accompaniment continues with harmonic support.

Ах, при - ди, ско - рей при - ди, иль у - мру я, здесь у - мру.

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand, while the left hand plays a more rhythmic bass line.

Fifth system of the musical score. The piano accompaniment continues with the sixteenth-note texture in the right hand and sustained chords in the left hand.

Sixth system of the musical score, concluding the piece. The piano accompaniment features a final cadence with sustained chords in both hands.

# ПЕСНЯ ДЕВУШКИ

Испанская народная песня

Обработка Э. ГРАНАДОСА

Allegro

1. На -

прас - но рев - ну - ешь и сер - дишь - ся, ми - лый, на все я те - бе от -

ве - чу, лишь так на - пе - ва - я: „Тра - ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла!“

2. Ты о - чень на - стой - чив, друг мой, тра - ла - ла, ла, ла, ла,  
да по - люб - лю са - ма я, тра - ла - ла, ла, ла, ла,

ла, но ме - ня э - то не пу - га - ет, бе - ре - гу сво - бо - ду всег - да я,  
ла, вот тог - да я по - слуш - ной ста - ну, а по - ка я всем на - пе - ва - ю

ла, ла, ла, ла, ла, ла!

3. Кор -  
4. На -

- прас - но, мой ми - лый, ты сер - дишь - ся, ми - лый, на все я те - бе от -

- ве - чу, лишь так на - пе - ва - я: тра - ла - ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла,

ла, ла, ла, ла, ла, ла.

# ХАБАНЕРА

Испанская народная песня

Обработка П. ЛАКОМА

Allegretto

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The vocal part is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in Russian. The score includes dynamic markings such as *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). There are also articulation marks like slurs and accents, and some triplets indicated by a '3' over the notes. The lyrics are: 'я, судьбой влеком, по-се-лясь у си-ня мо-ря, стал бы ду-му за-та-я и за-ки-нув в мо-ре се-ти, вдруг пой-'. The score ends with a first ending bracket labeled '1.'.

*f*

*dim.*

*p*

Ес-ли б

я, судьбой вле-ком, по-се-лясь у си-ня мо-ря, стал бы  
ду-му за-та-я и за-ки-нув в мо-ре се-ти, вдруг пой-

с ра-до-сти иль с го-ря о-ди-но-ким ры-ба-ком, ес-ли б,  
- мал бы в се-ти э-ти зо-ло-ту-ю рыб-ку //

2.

я, а о - на, у - пав на ил, о сво - бо - де у - мо -

ля - ла и за э - то о - бе - ща - ла все, че -

*a piacere*

*cresc.* *ff* *colla voce*

го б я ни про - сил,

*p* *f*

я б ска - зал: „К че - му да - ры? По - мо -

*p*



- ги мне вод-ном лишь, рыб - ка, что-бы ми-лой мо-ей у-лыб - ка мне све-

- ти - ла бы од - но - му. Ах, к че-му все да-ры мне, рыб - ка? Сде-лай

так, чтоб е - е у - лыб - ка, чтоб у - лыб - ка мо - ей

ми - лой мне све - ти - ла бы од - но - му!"

*ff colla voce p*

## СОДЕРЖАНИЕ

## Английские народные песни

<i>Под зеленой липой.</i> Обработка Х. Мёллера . . . . .	3
<i>Давным-давно.</i> Обработка Дж. Х. Бейли . . . . .	4
<i>Моя родина.</i> Обработка Х. Р. Бишопа . . . . .	6
<i>Майская танцевальная.</i> Обработка Х. Мёллера . . . . .	7
<i>Колыбельная.</i> Обработка Н. Баратовой . . . . .	8

## Французские народные песни

Гамбурин. Обработка Х. Мёллера . . . . .	9
Ответы Марион. Обработка Х. Мёллера . . . . .	11
При лунном свете. Обработка Н. Баратовой . . . . .	13
Возле милой. Обработка Х. Мёллера . . . . .	14
Три принцессы. Обработка Х. Мёллера . . . . .	15

## Итальянские народные песни

От любовных стрел Амура... Обработка Х. Мёллера	17
Желание. Обработка Р. Буркхарт	18
Тик-е-тик-е-ток. Обработка неизвестного автора	20

## Испанские народные песни

<i>Сегидилья. Обработка Х. Альсубиде . . . . .</i>	22
<i>Маленькая песня Малаги. Обработка П. Лакома . . . . .</i>	25
<i>Поло (Серенада). Обработка Х. Альсубиде . . . . .</i>	27
<i>Песня девушки. Обработка Э. Гранадоса . . . . .</i>	30
<i>Хабанера. Обработка П. Лакома . . . . .</i>	32

Ноты: Ale07.ru

Индекс 9—3—2

## НАРОДНЫЕ ПЕСНИ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

## Обработка для голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Н. Баратова

Редактор Р. Рустамов  
Техн. редактор В. Коновалова  
Лит. редактор И. Емельянова  
Корректор Д. Шевченко

Подписано к печати 12/VII-1972 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 4,5.  
Уч.-изд. л. 4,5. Тираж 1900 экз. Изд. № 7527. Т. п. 72 г. № 125. Зак. 1415. Цена 45 к.  
Бумага № 1.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14.

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати  
при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18.

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

## Вокальная литература

### ВОКАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ РЕПЕРТУАР

Вокализы композиторов XVII—XIX вв. Для среднего голоса с фортепиано

Вокализы советских композиторов. Для высокого голоса

Народные песни зарубежных стран

Русские народные песни. Для баса

Хрестоматия вокально-педагогического репертуара. Для тенора. I—II курсы музыкальных училищ

*Вышедшие из печати издания можно приобрести в магазинах, распространяющих музыкальную литературу. На ноты и книги по музыке, готовящиеся к выпуску, эти магазины принимают предварительные заказы.*

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“



1972